

That All May Be One In Christ

In celebration of the Centenary of the Week of Prayer for Christian Unity

Spanish verses by Rodolfo López
 Vietnamese verses by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP
 Arranged by Gerard Chiusano

INTRO *With sincerity and hope* (♩ = ca. 84)

Solo Instrument

Keyboard

B♭ Gm7 Am Dm7 Gm7 Am7 B♭m7 Cm7 F B♭m/F

REFRAIN

Descant

O God, make us

Soprano

O God, make us one as we

Alto

(Vietnamese) Cùng ăn một tấm Bánh cho muôn

Tenor

Bass

F Gm C F F/A

one at your ta - ble, one in faith, one in truth.

come to the ta - ble, one in faith and in truth.
 người, chúng con chung niềm tin, khát nguyện Chúa cho bình an.

B \flat Gm7 C F/A Dm Gm7 Csus4 C

Now you have giv - en us, that all may be one in

Now you have gi - ven us bread for the world, that all may be one in
 Chúa ban Bánh Trường Sinh phúc cho chúng con hiệp nhất trong Giê-su tinh

A A/C# Dm Dm/F Gm F/A Gm/B \flat C Gm7 F/A B \flat F/C C

Christ _____ and all may be one in you. *(Fine)*

Christ _____ and chúng con _____ luôn nên một cùng Người. *(Fine)*

Am7 Dm Dm7 Gm7 F/A Bbm7 Cm7 F (A) *(Fine)*

VERSES

Descant

3. God, you breathe up - on the earth.

S/A

1. God, Cre - a - tor of us all, you have
 2. God, you sent your on - ly Son, to be -
 3. God, you breathe up - on the earth. Send your

T/B

Bb C/Bb F/A Dm7 F/C

3. Send your Spir - it in - to oulives. Change our hearts to

1. called us each by name. Man - y fac - es,
 2. come the Sa - vior of the world. Feed us with the
 3. Spi - rit in - to our lives. Change our hearts to

Bb C C/E F A A/C#

3. fash - ion a - new the love, the love we find in you. *D.S.*

1. some that are new, makes us one in you.
 2. Bread of Life; make us one in Christ.
 3. fash - ion a - new the love we find in you. *D.S.*

Dm Dm/C Gm Gm/Bb Dm C C/E *D.S.*

SPANISH REFRAIN

Que to-do se - a ú - no al reu - nir - nos al ban que - te, ú - no en es - pí - ri - tu y ver -

dad. Hoy nos has da - do el pan pa - ra el mun - do, que

to-do se - a ú - no en Cris - to, que to-do se - a ú - no en Ti. (Fin)

SPANISH VERSES

4. Pa - dre e - ter - no, Pa - dre fiel, Té nos das la vi - da y la sa - va -
 5. Cris - to, Hi - jo U - ni - co, Ver bo hu - ma - no, Prin - ci - pio y Fi -
 6. Es - pí - ri - tu di - vi - no, Sa - bi - du - ri - a Ce - les - tial, Fuen - te de a -

4. ción. Nun - ca es - ta - mos só - los, no nos a - ban - do - na -
 5. nal. Luz que vi - no al mun - do pa - ra - dar la sal - va -
 6. mor. Rí - o de A - gua Vi - va, Fuen - te de A -

D.S.

4. rás; Tú nos á - maas con to - do el co - ra - zón.
 5. ción; Fiel pas - tor, Cor - de - ro Ce - les - tial.
 6. mor, Sen - de - ro a la sal - va - ción.

VIETNAMESE VERSES

7. Nguyện Chúa gọi muôn nước muôn người góp chung lời van hòa bài ca
 8. Nhờ Chiên Vượt Qua cứu chuộc đời khắp muôn người vui được làm con
 9. Nguyện muôn người chung kết ân tình, sống thanh bình trong hồng ân Thiên

D.S.

7. môi, chúc tụng Chúa yêu thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
 8. Chúa. Đây cuộc sống anh em một mái nhà, xin Chúa luôn hiệp nhất.
 9. Chúa, trong lửa mến linh thiêng của Thánh Thần, luôn sáng soi đời mỗi.

That All May Be One in Christ

Ricky Manalo, CSP

Arranged by Gerard Chiusano

Spanish verses by Rodolfo López

Vietnamese verses by Nguyen Dihn Dien

“The restoration of unity among all Christians is one of the principal concerns of the Second Vatican Council.” So states the opening line of *Unitatis Redintegratio*, the Decree on Ecumenism promulgated by the Council on November 21, 1964. Yet today, over 40 years later, the challenges remain. For while “many Christian communions” continue to “present themselves” to be “the true inheritors of Jesus Christ . . . all differ in mind and go their different ways, as if Christ Himself were divided” (Introduction). Nowhere is this more ritually experienced than in the celebration of the Eucharist, particularly during the time of the communion procession.

When confronted with the challenge of writing lyrics to a communion song within the framework of this ecumenical context, my thoughts turned to more optimistic desires. I focused on a theological theme where many Christian traditions find resonance: the Trinity. To this end, I wanted to have the verses focus on the Christian Triune God, while the refrain accented the unity of

the Eucharist. Also, I wanted this piece to be intercessory in format due to the ecumenical context outlined above: namely, we still await the fulfillment of our vision where one day all Christians will partake of the Eucharistic meal during the communion procession. Until then, we continue to pray and ask for God's guidance as we move towards this vision. For this reason, this piece is essentially addressed to God and not to the assembly.

The Process of Intercultural Liturgical Composing

Another primary concern was to have this piece composed with the Spanish and Vietnamese languages in order to capture how the intercultural dialogue (and the reality of our North American church) may mirror, in some ways, the ecumenical dialogue. In times past, it was the custom for the liturgical composer to *first* compose the music and text, *and afterwards* ask specific ethnic-cultural communities to *transliterate* what had already been set in stone. My critique of this process was that the poetry and meaning of the text were already implanted within a particular Western perspective, and, as result, may not have captured well some of the linguistic and/or cultural nuances that one may find in other cultural perspectives. The inspiration for this insight developed after a conversation I had with OCP composer Estela García-López.

With this in mind, I invited Rodolfo López (representing the Hispanic communities) and Nguyen Dihn Dien (representing the Vietnamese communities) to compose three verses that are Trinitarian in theme, that is, the first verse would correspond to some aspect of God the Father, the second to Jesus Christ, and the third to the Holy Spirit. *Neither Rodolfo nor Dien saw my verses until they had completed their own verses and expression of the Trinity.* From the beginning, then, there was the intention of having nine verses all together—3 in English, 3 in Spanish, and 3 in Vietnamese—rather than 3 verses in English followed by assigned transliterations. The result are nine verses which demonstrate a variety of images of God, images of Jesus Christ, and images of the Holy Spirit. For example, taken all together as one piece and based on the result of this composition, God is seen as Eternal Father, Caller of All Nations, and as the One who welcomes all peoples into His home. Christ is seen as the Only Son, the Bread of Life, and the Paschal Lamb. And the Holy Spirit is seen as the “Love-Fire” of the Father, the Healer of Divisions, and as the Celestial Wisdom.

But among this diversity of expressions, there is unity in the refrain. To this end, I asked both communities to only transliterate the refrain. But ever here, the transliteration of the refrain offered by Dien contained nuances to the refrain in order to remain faithful to the tonal accents of the Vietnamese language. Still and all, the original meaning remains in tact. English translations of the Spanish and Vietnamese refrains follow the next page, along with a helpful Vietnamese pronunciation guide by Paul C. Nguyen. Lastly, I invited the gifted composer and friend, Gerard Chiusano, to arrange this piece for SATB, descant, keyboard, and solo instrument. This piece would not exist were it not for this intercultural collaboration!

That All May Be One in Christ

Ricky Manalo, CSP

Refrain

O God, make us one as we come to the table,
One in Spirit and in truth.
Now you have given us bread for the world,
That all may be one in Christ and all may be one in You.

Verse One

In the vision we behold
You have called us into Your home.
Many stories, ancient and new,
make us one in You.

Verse Two

Through the rising of Your Son,
You have conquered sin and death.
Feed us with the Bread of Life;
Make us one in Christ.

Verse Three

As You breathe upon the earth,
Send Your Spirit into our hearts.
Heal divisions, fashion anew
the hope we find in You.

English Translation of Spanish Verses

Rodolfo López

[Refrain is transliteration of English Refrain]

Verse One

Eternal Father, Faithful Father,
you give us life and salvation.
We are never alone, you will not abandon us;
You love us with all your heart.

Verse Two

Christ, the only son,
Word turned into flesh, beginning and end.
Light that came to the world to grant salvation,
Faithful Shepherd, Celestial Lamb.

Verse Three

Divine Spirit,
Celestial Wisdom, Fountain of Love.
River of Living Water, Fire of Love,
Way of salvation.

English Translation of Vietnamese Verses

Nguyen Dihn Dien

Refrain

Sharing one Spirit, having one faith,
we beseech You, O God, to grant us Your peace.
You have given us Bread of Life
that we all may be one in Jesus Who is love, that we all may be one with You.

Verse One

God, please call all nations and all people to sing, in one voice,
a new song of praise to You,
Who have lovingly blessed us and given us charity-love.

Verse Two

Due to the Paschal Lamb's redemption, we all are adopted into Your family.
We are brothers in the same home.
Please keep us in union all the time.

Verse Three

Please make us all join our hearts and live in peace,
in Your grace and in the love-fire of the Holy Spirit,
Who always illuminates and renews.

Vietnamese Pronunciation Key

Paul C. Nguyen

Refrain

Coo-ng an mot tahn Bahn choh moo-uhn nu-uh-ee, choo-ng con niem tin,
Kahn win Choo-uh cho bee-ing ahn.
Choo-uh ban Bahn Tru-ong See-ing vee-ing
phoc cho choo-ng con hee-ep gnuh-ut traw-ng Gee-eh-su tee-a-ing yeu
choo-ng con loo-on nehn moth coo-ng nu-uh-ee.

Verse One

Win Choo-uh gaw-ee moo-uhn nu-uh-k moo-uhn nu-uh-ee,
gawp choo-ng luh-ee vah-ng hoo-ah bye kah muh-ee,
chook too-ng Choo-uh ew tu-uh-ng dah chook lah-ing,
chaw choo-ng kawm law-ng main.

Verse Two

Gnuh Chee-yen Vuh-uh-t Kwa kew choo-oke duh-ee kawp moo-uhn
nu-uh-ee voo-ee du-uh-k lahm kawm Choo-uh.
Duh-ee koo-uh-k so-ng ah-ing em mot gna, seen Choo-uh loo-uhn hiep gnuh-ut.

Verse Three

Win moo-uhn nuoi choo-ng kate uhn tee-ing,
so-ng tah-ing bee-ing chaw-ng huh-ong uhn
Tee-yen Choo-uh, chaw-ng loo-uh main lee-ing tee-a-ing koo-uh
Tah-ing Tuhn, loo-uhn sah-ng saw-ee doh-ee muh-ee.

That All May Be One In Christ

Ricky Manalo, CSP



O God, make us one as we come to the
(Vietnamese) Cùng ăn một tấm Bánh cho muôn người, chúng con



ta - ble, one in faith and in truth.
chungniêm tin, khấn nguyện Chúa cho bình an.



Now you have gi - ven us bread. for the world, that
Chúa ban Bánh Trường Sinh vinh phúc cho chúng con hiệp



all may be one in Christ. and all. may be one in you.
nhất trong Giê-su tình yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

SPANISH REFRAIN



Que to - do se - a ú - no al reu - nir - nos al ban - que - te,



ú - no en es - pí - ri - tu y ver - dad.. Hoy nos has da - do el pan pa - ra el



mun - do, que to - do se - a ú - no en Cris - to, que to - do se - a ú - no en Ti.

English text: Ricky Manalo, CSP. Spanish text: Rodolfo López. Vietnamese text: Nguyen Dinh Dien.
Text and music © 2007, National Association of Pastoral Musicians and Friars of the Atonement. All rights reserved.